

Zeitschrift: Schweizer Spiegel
Herausgeber: Guggenbühl und Huber
Band: 13 (1937-1938)
Heft: 7

Artikel: Die vielsprachige Schweiz
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1066388>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die + vielsprachige

si parla italiano

Fachlehrer

man spricht deutsch

on parle

Der deutsche Text, der ins Französische übersetzt werden musste	Filialleiterin, lernte 3 Jahre Französisch in der Sekundarschule und 2 1/2 Jahre in einer Handelsschule, war 2 Monate im Welschland	Fabrikdirektor, lernte 4 Jahre Französisch an der Handelsschule, längerer Aufenthalt in Frankreich	Primarlehrer, 7 Jahre Französisch an der Sekundarschule und im Seminar
<p>Zürich, 2. März 1938</p> <p>Liebe Olga,</p> <p>Das Wetter ist jetzt besser geworden, und die Wolken haben sich verzogen. Ich glaube, dass es Zeit ist, dass Du jetzt so bald wie möglich kommst, damit Du auch noch etwas von dem schönen Wetter profitierst.</p>	<p>Zürich, le 2 mars 1938</p> <p>Chère Olga.</p> <p>L'aire est maintenant plus bon et les nuages sont passé. Je croi, il est temps, que tu viens ainsi tout suit que possible, que tu provité de belle aire.</p>	<p>Zurich, le 2 mars 1938</p> <p>Chère Olga,</p> <p>Le temps est devenu meilleur et les nuages se sont dissipées. Je crois que tu devrais maintenant nous joigner aussitôt que possible pour profiter encor un peu du beau temps.</p>	<p>Zurich, le 2 mars 1938.</p> <p>Chère Olga,</p> <p>Maintenant, il fait meilleur temps et les nuages se sont éloigné. Comme il me parait pour pouvoir profiter de ce beau temps, il te faut venir ici le plus vite possible.</p>

français

Es gilt als Axiom, dass jeder Deutschschweizer geläufig französisch spricht und passabel französisch schreibt. Eine der vielen Illusionen, denen wir uns hingeben. Wir haben den Versuch gemacht, eine verhältnismässig einfache Mitteilung, einen Brief einer Frau an ihre französischsprechende Hausgehilfin, Angehörigen verschiedener Berufsklassen zum Übersetzen vorzulegen. Einige typische Ergebnisse drucken wir ab. Wenn Sie glauben, die Beispiele seien übertrieben, so versuchen Sie, ob Sie besser abschneiden. Die Umfrage wurde in Zürich durchgeführt. In Basel und Bern hätte sie vielleicht bessere Ergebnisse gezeitigt. Es wird aber auch Orte geben, wo das Resultat noch schlechter wäre. Die Moral von der Geschichte: Wir müssen, nicht zuletzt im Interesse der geistigen Landesverteidigung und der guten Beziehungen zu unsern welschen Miteidgenossen, dem Problem des Französisch - Unterrichtes mehr Aufmerksamkeit schenken.

Schriftsteller, lernte 7 Jahre Französisch auf dem Gymnasium, wohnte 1/2 Jahr in Genf und 1/2 Jahr in Frankreich, liest dauernd franz. Literatur	Hausfrau, lernte 4 Jahre Französisch in der Sekundarschule	Kaufmännischer Lehrling im 3. Lehrjahr, (2 1/2 Jahre Französisch an der Handelsschule des K.V.)	Die richtige Übersetzung
Zurich, 2 mars 1938 Ma chère Olga, Il fait beau temps, il n'y a plus de nuages. Si tu veux venir, maintenant c'est le moment.	Zurich, le 2 mars 1938 Chère Olga, Le temps est devenu plus beaux et les nuage ont se direr. Je crois qui et le temps, que du viens bientôt pour profiter le beaux temps.	Zurich, le 2 mars 1938. Chere Olga, La temp a été mieux et le ciel est bleu. Je crois, il est temps, que tu viennes bientôt, car tu as encore belle temps.	Zurich, le 2 mars 1938. Chère Olga, Le temps s'est maintenant beaucoup amélioré et le ciel est bleu. Je crois qu'il faut te décider à venir aussi prochainement que possible si tu veux jouir encore un peu des beaux jours.

Der deutsche Text, der ins Französische übersetzt werden musste	Fillalleiterin, lernte 3 Jahre Französisch in der Sekundarschule und 2½ Jahre in einer Handelsschule, war 2 Monate im Welschland	Fabrikdirektor, lernte 4 Jahre Französisch an der Handelsschule, längerer Aufenthalt in Frankreich	Primarlehrer, 7 Jahre Französisch an der Sekundarschule und im Seminar
<p><i>Jetzt pass aber auf, es sind noch einige Sachen, die Du nicht vergessen darfst:</i></p>	<p>Mais maintenant fait attention, il y des choses, que tu ne dörfst oublier pas:</p>	<p>Ecoute, il y a encore quelques besognes que tu ne dois pas oublier.</p>	<p>Mais attentions, il y en a encore quelques choses, que tu ne dois pas oublier:</p>
<p><i>Dreh alle Wasserhahnen ab, auch den Gashahnen des Badeofens. Die Blumentöpfe sollten unbedingt ins Zimmer gestellt werden, damit sie bei einem Sturm nicht hinunterfallen.</i></p>	<p>fermer les coco, aussi les cocogas et ferme le offage des bain. Les fleurier devrai tout sure porté à la chambre, que il dombe pas sur la terre, si il vindra une vind.</p>	<p>Ferme tous les robinets, surtout le robinet de gaz. Il faut absolument mettre les pots de fleurs dans la chambre pour éviter qu'ils tombes pendant une tempête.</p>	<p>tournes tout les sources d'eau, celui du poil de bain y compris. Absolutement, il faut placer de pots de fleurs dans la chambre pour ne pas tomber au vent.</p>
<p><i>Die Konfitürengläser musst Du auf alle Fälle in den Keller stellen, weil sie sonst schimmelig werden.</i></p>	<p>Les vers de confiture porter sur la pas, parseque il font mauvaise. Aves vous me compris ? ?</p>	<p>Puis il faut descendre les pots de confiture dans la cave, pour eviter qu'ils se gâtent.</p>	<p>Les verres de confiture il te faut poser dans la cave, parce qu'ils, en autre cas, ils deviennes gris.</p>
<p><i>Mit freundlichem Gruss und auf frohes Wiedersehen</i> <i>Gertrud Leuthold.</i></p>	<p>Des bon salutation et aux revoir. Gertroud Leuthold.</p>	<p>Je suis tres heureux de te revoir bientôt et je te salue cordialement. Gertrud Leuthold.</p>	<p>Mes salutations cordiales et au revoir! Gertrud Leuthold.</p>
<p><i>NB. Beim Küchenfenster ist mir, bevor wir abreisten, der Teppichklopfer in den Hof hinuntergefallen. Würdest Du ihn bitte hinaufholen, falls Du es nicht schon getan hast.</i></p>	<p>Il est me tompe une Frappeur des Tappiserie dans le corridore au dehors. Feu tu me porter sa si tu n'est pas déjà fait.</p>	<p>N. B. Avant notre départ j'ai laisse tomber le frappeur de tapis de la fenêtre de cuisine dans la cour. Monte-le s'il te plaît, si tu ne l'a pas déjà fait.</p>	<p>Près de la fenêtre de la cuisine, le frappeur tapis est tombue sur le cour. Quand tu ne l'as pas encore reporté, fais ça encore, s. t. pl.</p>

<p>Schriftsteller, lernte 7 Jahre Französisch auf dem Gymnasium, wohnte 1/2 Jahr in Genf und 1/2 Jahr in Frankreich, liest dauernd franz. Literatur</p>	<p>Hausfrau, lernte 4 Jahre Französisch in der Sekundarschule</p>	<p>Kaufmännischer Lehrling im 3. Lehrjahr, (2 1/2 Jahre Französisch an der Handelsschule des K.V.)</p>	<p>Die richtige Übersetzung</p>
<p>Mais écoutes : n'oublies pas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. que l'eau ne peut plus circuler. 2. le gaz ! 3. les pots de fleurs doivent être enfermés afin que pas un tempête les jètera en bas. 4. Les confitures à la cave, sinon elles pourriraient. 	<p>Mais attend il y à quelque chose que du ne deviens pas oublier.</p> <p>Fermer coque d'eaux et aussi le coque de gaz de le bainier. Les pots de fleurs du mettre les pots des fleurs dans les chambres pars a cause de vents il ne pas tomber sur le terre.</p> <p>Tenez les verre de confiture dans la cave, parce qu'il devient mauvais.</p>	<p>Voilà, attention il sont encore des chose, quelle tu ne puis pas laisser.</p> <p>Charge toutes les bec d'eau contre l'page, aussi le bec du bain. Les potchamber des fleurs defrair absolument mettre à la chambre. Pourque chez un sturm ne falloir au-dessus pas.</p> <p>Les glace de confiture meux tu absolument pauser dans le carafe, parce qu'il serai autrement foutus.</p>	<p><i>Toutefois, avant de t'en aller, tu voudras bien ne pas oublier les recommandations suivantes:</i></p> <p><i>Ferme tous les robinets à eau ainsi que celui du chauffe-bain à gaz; il est en outre indispensable que les pots à fleurs soient placés dans la chambre afin qu'une bourrasque ne puisse les faire tomber dans la rue.</i></p> <p><i>N'oublie pas surtout de mettre les pots de confiture dans la cave pour qu'ils ne puissent se gâter.</i></p>
<p>Mes baisers et au revoir</p> <p>Gertrud Leuthold.</p>	<p>Mes salutations et gais revoir.</p> <p>ta Gertrud Leuthold.</p>	<p>Avec me meilleur salutation au revoir</p> <p>Gertrud Leuthold la tienne.</p>	<p><i>Je t'envoie mes amicales pensées et me réjouis de te revoir.</i></p> <p><i>Gertrud Leuthold.</i></p>
<p>N. B. Le bâton pour taper les tapis s'envolait par la fenêtre de la cuisine, justement avant notre départ. Veux tu le chercher, si tu ne l'a pas fait déjà.</p>	<p>N. B. Ches la fenêtre de cousine et me tomber le bateaux de tapis dans le jardin. Va le chercher.</p>	<p>N. B. Chez la Fenêtre de cuisin m'est, avant que nous sommes parti, le vrapeur tombé dans le cour. Prend lui prie, si tu a fais encore pas, monter.</p>	<p><i>P. S. La tapette qui se trouvait sur la fenêtre de la cuisine est tombée dans la cour. Veux-tu être assez aimable pour aller la chercher, si toutefois tu ne l'as pas déjà fait.</i></p>